

Das Amin von Mahmud

Hadhrat Mirza Ghulam Ahmad^{AS}

Der Verheißene Messias und Mahdi des Islam

Das Amin von Mahmud

von Hadhrat Mirza Ghulam Ahmad^{AS}

Das Original erschien unter dem Titel:

محمود کی آمین

(*Maḥmūd kī āmīn*)

© Islam International Publications Ltd.

In Urdu erstmalig erschienen 1897 (Qadian, Indien)

Erste deutsche Übersetzung 2018

Aus dem Urdu übersetzt von Safeer-ur-Rahman Nasir und
Mohammad Bilal Bhatti

Unter der direkten Aufsicht von
Hadhraat Mirza Masroor Ahmad Khalifatul Masih V^{ABA}
(Fünfter Nachfolger des Verheißenen Messias^{AS} des Islam)

Umschlagsmotiv: iStockPhoto © FS-Stock

Dieses Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechts ist ohne Zustimmung des Verlags unzulässig und strafbar. Dies gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen, des Nachdrucks in Zeitschriften oder Zeitungen, des öffentlichen Vortrags, der Verfilmung oder Dramatisierung, der Übertragung durch Rundfunk, Fernsehen oder Video, auch einzelner Text- oder Bildteile.



Genfer Straße 11
D - 60437 Frankfurt am Main
Mehr Informationen unter www.verlagderislam.de

ISBN 978-3-939797-66-1

PRINTED IN GERMANY

Vorwort	8
Titelseite der ersten Ausgabe	10
Übersetzung des Faksimiles	11
DAS AMIN VON MAHMUD	15
Ein Liebeslied zur Preisung des Heiligen Qur'an und zur Verdeutlichung, dass ein klarer Unterschied erkennbar sein muss zwischen den Worten Gottes und den Worten eines Menschen. Daher ist der Heilige Qur'an zweifellos das	
Werk Gottes.	17
Weiteres	22
Das Amin von Mahmud	26
Verse von Hafiz Ahmad-Ullah Khan	56
Anmerkungen des Herausgebers	60
Zum Autor	66

VORWORT

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ¹

Der Autor dieser hier ins Deutsche übersetzten Gedichte, Hadhrat Mirza Ghulam Ahmad^{AS} (1835-1908), ist der von Gott für dieses Zeitalter erwählte Verheißene Messias des Islam und der von vielen anderen Religionen erwartete Reformers der Endzeit. Während seines Lebens und Wirkens im kleinen Städtchen Qadian, das im indischen Punjab liegt, verfasste er mehr als 80 literarische Werke, in denen er den Islam in seinem tatsächlichen Glanz präsentierte und dadurch die tiefgründigen Weisheiten und spirituellen Perlen der letzten von Gott für die gesamte Menschheit offenbarten Religion darlegte. Zu seinem literarischen Schaffen gehören auch spirituell-religiöse Gedichte, die er in etwa zum Lobpreis Gottes oder zur Ehre des Heiligen Propheten Muhammad^{SAW} niederschrieb.

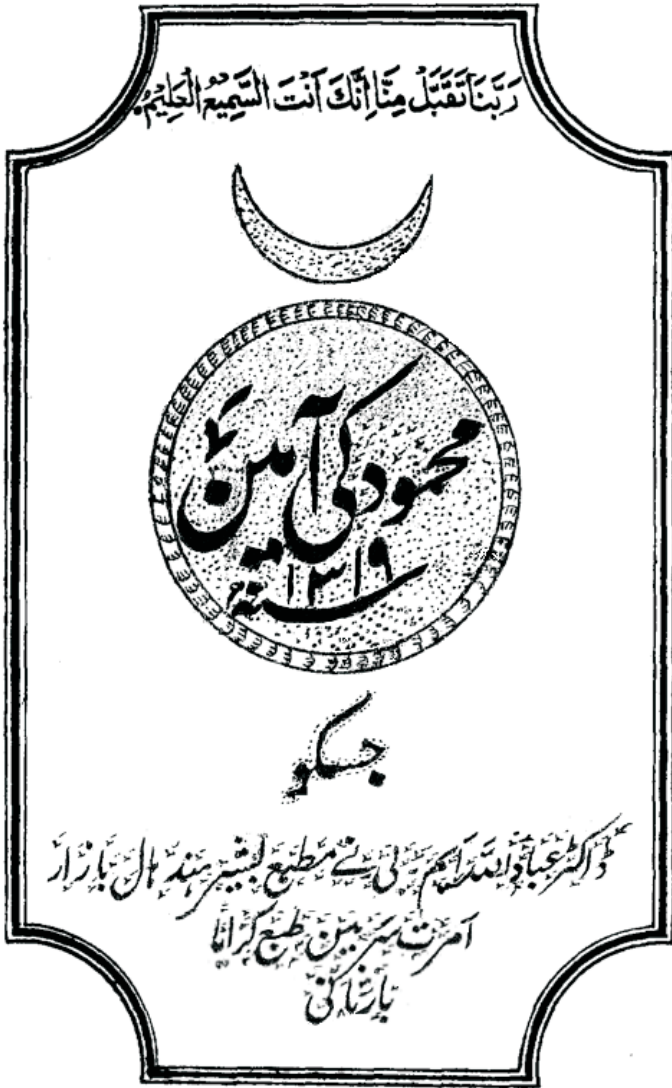
In diesem kurzen Band sind Gedichte enthalten, die der Verheißene Messias^{AS} zum *Amin* seines Sohnes Hadhrat Mirza Bashir ud-Din Mahmud Ahmad^{RA}, der von 1914 bis 1965 der zweite Kalif, also Nachfolger, des Verheißenen Messias wurde, verfasste. Als *Amin* bezeichnen Muslime das Ereignis, wenn eine Person zum ersten Mal den Heiligen Qur'an zur Gänze gelesen hat. Dies ist sowohl für das Kind, das den Heiligen Qur'an komplettiert hat, ein Anlass zur Freude als auch für die Eltern, so dass Muslime zu diesem Ereignis häufig Feste organisieren. So kam es auch, dass der Verheißene Messias^{AS} eine Feier veranstaltete, als

¹ Im Namen Allahs, des Gnädigen, des Barmherzigen.

Hadhrat Mirza Bashir ud-Din Mahmud Ahmad^{RA} den Heiligen Qur'an zu Ende gelesen hatte. Und zu diesem Anlass verfasste der Verheißene Messias^{AS} das hier vorliegende historische Gedicht mit dem Titel „*Maḥmūd kī āmīn*“, ein Meisterstück der urdusprachigen Poesie, das angefüllt ist mit himmlischen Geheimnissen und spiritueller Weisheit. Bis heute rezitieren die Anhänger des Verheißenen Messias^{AS} Verse aus diesem Gedicht, wenn ihre Kinder den Heiligen Qur'an komplettiert haben, gerne aber auch zu anderen Anlässen.

Für die Veröffentlichung dieser deutschen Übersetzung ist einigen Personen zu danken: Safeer-ur-Rahman Nasir und Mohammad Bilal Bhatti für die Übersetzung aus dem urdusprachigen Original. Hasanat Ahmad, Mudabbar Ahmad Khan und Nabeel Ahmad Shad für eine Überprüfung und Überarbeitung der Übersetzung. Tariq Hübsch für Layout und Lektorat, Bruder Isa Musa für das Schlusskorrektur und Qamar Mahmood für die Gestaltung des Buchumschlags. Möge Allah sie alle segnen.

Mubarak Ahmad Tanveer
Leiter der Publikationsabteilung
Ahmadiyya Muslim Jamaat BRD KdöR
Frankfurt am Main im Sommer 2018



*Unser Herr, nimm (dies) an von uns;
denn Du bist der Allhörende, der Allwissende.*

DAS AMIN
VON MAHMUD

1901

Wurde von Dr. Ibadullah M.B. in der Bashir Hind Bazar
Press in Amritsar gedruckt.

DAS AMIN¹ VON MAHMUD

¹Islamische Feier zum erstmaligen Durchlesen des Heiligen Qur'an.

EIN LIEBESLIED ZUR PREISUNG DES HEILIGEN QUR'AN UND
ZUR VERDEUTLICHUNG, DASS EIN KLARER UNTERSCHIED
ERKENNBAR SEIN MUSS ZWISCHEN DEN WORTEN GOTTES
UND DEN WORTEN EINES MENSCHEN. DAHER IST DER
HEILIGE QUR'AN ZWEIFELLOS DAS WERK GOTTES.

جمال و حسن قرآن نور جان ہر مسلمان ہے
قر ہے چاند اوروں کا ہمارا چاند قرآن ہے

Pracht und Schönheit des Qur'an
ist Lebenslicht des Muslim
Der Mond ist der Mond der anderen,
Unser Mond ist der Qur'an.

نظیر اسکی نہیں جہتی نظر میں غور کر دیکھا
بھلا کیونکر نہ ہو یکتا کلام پاک رحماں ہے

Kein Ebenbild erblickt das Aug'
nach langem Reflektieren.
Einzigartig soll es sein:
Denn ist's das Wort des Heiligen, Barmherzigen.

بہار جاوداں پیدا ہے اسکی ہر عبارت میں
نہ وہ خوبی چمن میں ہے نہ اس سا کوئی بستاں ہے

Ew'ger Frühling blüht in jedem
Seiner Aphorismen.
Diese Schönheit kennen nicht
Der Blumen- und der Rosengarten.

کلام پاک یزداں کا کوئی ثانی نہیں ہرگز
اگر لولوئے عماں ہے وگر لعل بدخشاں ہے

Dem Worte Gottes ist gewiss
Kein Zweites gleichgestellt,
Wie der Perle aus Oman
der Rubin aus Badakshan.

خدا کے قول سے قول بشر کیونکر برابر ہو
وہاں قدرت یہاں درماندگی فرق نمایاں ہے

Wie soll die Menschenrede denn
Der Rede Gottes gleichen?
Ist Mangel hier, so Fülle dort:
Welch klare Differenz!

ملائک جس کی حضرت میں کریں اقرار لاعلمی
سخن میں اسکے ہمتائی کہاں مقدر انساں ہے

Vor Dessen Hoheit Engel gar
Ihr Unwissen gesteh'n,
da ist es nicht des Menschen Macht
in Rede sich zu messen.

بنا سکتا نہیں اک پاؤں کیڑے کا بشر ہرگز
تو پھر کیونکر بنانا نور حق کا اس پہ آساں ہے

Nicht die Füßlein eines Insekts
Vermag der Mensch zu schöpfen.
Wie kann es dann möglich sein,
Das Wahrheitslicht zu schöpfen?

ارے لوگو کرو کچھ پاس شان کبریائی کا
زباں کو تھام لو اب بھی اگر کچھ بوئے ایماں ہے

Ach Ihr Menschen! Achtet wohl
Des Herren Herrlichkeit!
Zähmt die Zungen, wenn Ihr noch
nen Hauch an Glauben habt!

خدا سے غیر کو ہمتا بنانا سخت کفراں ہے
خدا سے کچھ ڈرو یارو یہ کیسا کذب و بہتاں ہے

Großer Frevel ist an Gottes Seit'
nen Gott zu nennen.
Fürchtet Gott! Welch Lügerei
Ist dies und Trügerei!

اگر اقرار ہے تم کو خدا کی ذات واحد کا
تو پھر کیوں اس قدر دل میں تمہارے شرک پنہاں ہے

Glaubt Ihr an die Einigkeit
Von Gott, so sagt warum
In Euren Herzen liegt
Verborgene Götzendienerei?

یہ کیسے پڑ گئے دل پر تمہارے جہل کے پردے
خطا کرتے ہو باز آؤ اگر کچھ خوف یزداں ہے

Ach wie liegen auf euren Herzen
Hüllen der Ignoranz
Ihr vergeht euch. Höret auf,
wenn Ihr noch fürchtet Gott.

ہمیں کچھ کہیں نہیں بھائیو نصیحت ہے غریبانہ
کوئی جو پاک دل ہووے دل و جاں اس پہ قرباں ہے

Dies ist ein bescheid'ner Rat
Kein Groll ist drin gesenkt
Kommt ein reines Herz, so sind ihm
Herz und Seel' geschenkt.

WEITERES

نور فرقاں ہے جو سب نوروں سے آجلی نکلا
پاک وہ جس سے یہ انوار کا دریا نکلا

Es ist das Licht des *Furqān*,
aufgeleuchtet herrlicher als jedes Licht.
Heilig jener, aus dem entsprossen
Dieses Meer des Lichts.

حق کی توحید کا مرجھا ہی چلا تھا پودہ
ناگہاں غیب سے یہ چشمہٴ اصغیٰ نکلا

Die Pflanze der Gotteseinigkeit
War schon verwelkt
Als plötzlich aus dem Nichts entsprang
Dieser reinste Quell

یا الٰہی تیرا فرقاں ہے کہ اک عالم ہے
جو ضروری تھا وہ سب اس میں مہیا نکلا

Dein *Furqān* ist es, o Herr!
Nein, es ist ein All.
Alles, das von Nöten ist,
ist darin präsent.

سب جہاں چھان چکے ساری دکانیں دیکھیں
مئے عرفان کا یہی ایک ہی شیشہ نکلا

Erforschet ist die ganze Welt,
alle Märkte sind besucht:
dieses ist das eine Glas
zum Erkenntnistrunk.

کس سے اُس نور کی ممکن ہو جہاں میں تشبیہ
وہ تو ہر بات میں ہر وصف میں یکتا نکلا

Womit sei dessen Lichtes Gleichnis
möglich in der Welt?
In jedem Zug, jeder Eigenschaft
Ist es einzigartig.

پہلے سمجھے تھے کہ موسیٰ کا عصا ہے فرقاں
پھر جو سوچا تو ہر ایک لفظ مسیحا نکلا

Der *Furqān* sei des Mose Stab,
so dachten wir zuerst
erneut bedacht – erschien uns
jedes Wort wie der Messias.

ہے قصور اپنا ہی اندھوں کا وگرنہ وہ نور
ایسا چمکا ہے کہ صد نیر بیضا نکلا

Die Blinden haben sich nur selbst
Ihr Scheitern zuzuschreiben
Jenes Licht ist hell erleuchtet
Gleichsam hundert Sonnen.

زندگی ایسوں کی کیا خاک ہے اس دنیا میں
جن کا اس نور کے ہوتے بھی دل اعمیٰ نکلا

Wie jämmerlich ist doch das Leben
Jener in der Welt,
Deren Herzen, trotz des Lichtes,
sind geblieben blind!

جلنے سے آگے ہی یہ لوگ تو جل جاتے ہیں
جن کی ہر بات فقط جھوٹ کا پتلا نکلا

Schon vor jenem Feuer sind die
Menschen wie verbrannt,
deren Worte sich entlarven
als Lügengebilde.

DAS AMIN VON MAHMUD

حمد و ثنا اسی کو جو ذات جاودانی
ہمسر نہیں ہے اُس کا کوئی نہ کوئی ثانی

Lob und Preis gebührt nur Ihm
Dem ewig lebenden Wesen
Keine ist Ihm ebenwürdig,
keiner ist Ihm gleich.

باقی وہی ہمیشہ غیر اُس کے سب ہیں فانی
غیروں سے دل لگانا جھوٹی ہے سب کہانی

Ewig während ist nur Er,
alles andere ist vergänglich
Andere zu umschwärmen –
nur täuschende Geschichten

سب غیر ہیں وہی ہے اک دل کا یار جانی
دل میں میرے یہی ہے سُبْحَانَ مَنْ يَزَانِي

Fremd sind alle außer Ihm,
nur Er ist der Herzensfreund
Stets bezeugt mein Herz:
heilig ist Er, Der mich sieht

ہے پاک پاک قدرت عظمت ہے اُسکی عظمت
لرزاں ہیں اہل قربت کروبیوں پہ بہت

Er ist die reine, reine Macht,
Erhabenheit – nur Seine Erhabenheit
Zittrig sind die, die Ihm nahen,
Ehrfürchtig sind die Engel

ہے عام اُس کی رحمت کیونکر ہو شکر نعمت
ہم سب ہیں اُسکی صنعت اس سے کرو محبت

Umfassend ist Seine Gnade,
wie könnte man sich bedanken
Wir alle sind Seine Schöpfung,
Nur Ihn sollst du lieben.

غیروں سے کرنا اُلُفت کب چاہے اُسکی غیرت
یہ روز کر مبارک سُبْحَانَ مَنْ یَّرَانِی

Die Fremden zu lieben,
gebührt nicht Seiner Ehre.
Sei gesegnet dieser Tag,
Heilig ist Er, Der mich sieht.

جو کچھ ہمیں ہے راحت سب اُسکی جو دو منت
اُس سے ہے دل کی بیعت دل میں ہے اُسکی عظمت

All unser Wohlbehagen,
es ist nur Seine Gabe
Das Herz hat sich Ihm verkauft,
im Herzen ist Seine Erhabenheit.

بہتر ہے اسکی طاعت میں ہے سعادت
یہ روز کر مبارک سُبْحَانَ مَنْ یَّرَانِی

Besser ist es, Ihm zu gehorchen,
im Gehorsam liegt die Ehre
Sei gesegnet dieser Tag,
Heilig ist Er, Der mich sieht.

سب کا وہی سہارا رحمت ہے آشکارا
ہم کو وہی پیارا دلبر وہی ہمارا

Er ist die Stütze aller,
Deutlich ist die Gnade
Er allein ist uns lieb,
nur Er ist unser Geliebter.

اُس بن نہیں گذارا غیر اُس کے جھوٹ سارا
یہ روز کر مبارک سُبْحَانَ مَنْ يَرَانِيْ

Ohne Ihn ist kein Auskommen,
Erlogten ist alles außer Ihm
Sei gesegnet dieser Tag,
Heilig ist Er, Der mich sieht

یا رب ہے تیرا احساں میں تیرے در پہ قرباں
تو نے دیا ہے ایماں تو ہر زماں نگہباں

O Gott, Du hast die Gunst erwiesen,
Ich gebe mich Dir hin.
Du gabest den Glauben,
Du beschützt uns jeder Zeit.

تیرا کرم ہے ہر آن تو ہے رحیم و رحماں
یہ روز کر مبارک سُبْحَانَ مَنْ يَزَانِي

Deine Huld ist in jeder Sekunde,
Du bist gnädig, barmherzig.
Sei gesegnet dieser Tag,
Heilig ist Er, Der mich sieht.

کیونکر ہو شکر تیرا تیرا ہے جو ہے میرا
تو نے ہر اک کرم سے گھر بھر دیا ہے میرا

Wie kann ich Dir bloß danken,
alles was meins ist, ist Deins.
Mit jeder Huld hast Du mein Haus gefüllt

جب تیرا نور آیا جاتا رہا اندھیرا
یہ روز کر مبارک سُبْحَانَ مَنْ يَزَانِي

Als Dein Licht erschien,
Verging die Dunkelheit.
Sei gesegnet dieser Tag,
Heilig ist Er, Der mich sieht.

تو نے یہ دن دکھایا محمود پڑھ کے آیا
دل دیکھ کر یہ احساں تیری ثنائیں گایا

Du hast den Tag gezeigt:
Mahmood hat's [den Qur'an] durchgelesen.
Das Herz sah diese Gunst
und sang in Deinem Lobe:

صد شکر ہے خدایا صد شکر ہے خدایا
یہ روز کر مبارک سُبْحَانَ مَنْ يَّرَانِي

Unzähliger Dank sei Dir, Gott
Unzähliger Dank sei Dir
Sei gesegnet dieser Tag,
Heilig ist Er, Der mich sieht.

ہو شکر تیرا کیونکر اے میرے بندہ پرور
تو نے مجھے دیئے ہیں یہ تین تیرے چاکر

Wie kann ich Dir bloß danken,
o gunstgeneigter Meister
Du hast sie mir gegeben,
diese drei Deine Diener.

تیرا ہوں میں سراسر تو میرا رب اکبر
یہ روز کر مبارک سُبْحَانَ مَنْ يَزَانِي

Ich bin ausschließlich Deiner,
Du bist mein großer Herr
Gesegnet sei dieser Tag,
Heilig ist Er, Der mich sieht.

ہے آج ختم قرآن نکلے ہیں دل کے ارماں
تو نے دکھایا یہ دن میں تیرے منہ کے قرباں

Heut ist die Vollendung des Qur'an,
Die Herzenswünsche sind erfüllt.
Du hast diesen Tag gezeigt,
Ich sei Deinem Antlitz geopfert.

اے میرے رب محسن کیونکر ہو شکر احساں
یہ روز کر مبارک سُبْحَانَ مَنْ يَزَانِي

O mein gnädiger Herr,
Wie könnt' ich Deiner Gnade danken,
Sei gesegnet dieser Tag,
Heilig ist Er, Der mich sieht.

تیرا یہ سب کرم ہے تو رحمتِ اتم ہے
کیونکر ہو حمد تیری کب طاقتِ قلم ہے

All dies ist Deine Huld,
Du bist die vollkommene Barmherzigkeit,
Wie kann man Dich nur preisen,
zu schwach ist meine Feder.

میں تیرا ہوں ہمیشہ جب تک کہ دم میں دم ہے
یہ روز کر مبارک سُبْحَانَ مَنْ يَذَانِي

Ich bin Deiner,
so lang ich lebe.
Sei gesegnet dieser Tag,
Heilig ist Er, Der mich sieht.

اے قادر و توانا آفات سے بچانا
ہم تیرے در پہ آئے ہم نے ہے تجھ کو مانا

O Mächtiger und Majestätischer,
Beschütze vor dem Unheil.
Wir stehen an Deiner Pforte,
wir haben Dich angenommen.

#

غیروں سے دل غنی ہے جب سے کہ تجھ کو جانا
یہ روز کر مبارک سُبْحَانَ مَنْ يَّرَانِي

Das Herz ist den Fremden abgeneigt,
Seitdem wir Dich erfuhren.
Sei gesegnet dieser Tag,
Heilig ist Er, Der mich sieht.

احقر کو میرے پیارے اک دم نہ دور کرنا
بہتر ہے زندگی سے تیرے حضور مرنا

Stoße für kein Augenblick
Den Dürftigen von Dir weg.
In Deiner Gegenwart zu sterben,
Ist edler als das Leben.

واللہ خوشی سے بہتر غم سے تیرے گذرنا
یہ روز کر مبارک سُبْحَانَ مَنْ يَّرَانِي

Bei Gott, ist besser als die Freude,
die Trauer Deinetwillen.
Sei gesegnet dieser Tag,
Heilig ist Er, Der mich sieht.

سب کام تو بنائے لڑکے بھی تجھ سے پائے
سب کچھ تیری عطا ہے گھر سے تو کچھ نہ لائے

Du schaffst alle Werke,
Auch die Söhne sind von Dir.
Es sind alles Deine Gaben,
Nichts brachten wir selbst mit.

تو نے ہی میرے جانی خوشیوں کے دن دکھائے
یہ روز کر مبارک سُبْحَانَ مَنْ يَزَانِي

Du allein hast, o mein Liebster
Die Tage der Freud' gezeigt.
Sei gesegnet dieser Tag,
Heilig ist Er, Der mich sieht.

یہ تین جو پسر ہیں تجھ سے ہی یہ ثمر ہیں
یہ میرے بار و بر ہیں تیرے غلام در ہیں

Diese meine drei Söhne,
sind Früchte, die von Dir gekommen.
Sie sind meine Ernte,
Knechte Deiner Pforte.

تو سچے وعدوں والا منکر کہاں کدھر ہیں
یہ روز کر مبارک سُبْحَانَ مَنْ يَّزَانِي

Du bist, der wahre Versprechen gibt,
Wohin? Wo sind die Leugner?
Sei gesegnet dieser Tag,
Heilig ist Er, Der mich sieht.

کر انکو نیک قسمت دے انکو دین و دولت
کر انکی خود حفاظت ہو ان پر تیری رحمت

Schenke Ihnen Glück im Leben,
gib Ihnen Reichtum und den Glauben!
Sorg' Dich selbst um Ihre Obhut
Sei Deine Gnade mit Ihnen!

دے رشد اور ہدایت اور عمر اور عزت
یہ روز کر مبارک سُبْحَانَ مَنْ يَّزَانِي

Gib ihnen Vernunft und leite Sie recht!
Gib Ehre und langes Leben!
Sei gesegnet dieser Tag,
Heilig ist Er, Der mich sieht.

اے میرے بندہ پرور کر اٹکو نیک اختر
رتبہ میں ہوں یہ برتر اور بخش تاج و افسر

O mein gnädiger Meister,
Mache Sie zu den Glückseligen!
Mögen sie im Stande überlegen sein,
Beschere Sie mit Krone und Führung!

تو ہے ہمارا رہبر تیرا نہیں ہے ہمسر
یہ روز کر مبارک سُبْحَانَ مَنْ يَّرَانِي

Du bist unser Führer,
Niemand ist Dein Genosse.
Sei gesegnet dieser Tag,
Heilig ist Er, Der mich sieht.

شہیڈاں سے دور رکھیو اپنے حضور رکھیو
جاں پر ز نور رکھیو دل میں سرور رکھیو

Vor dem Satan halte sie fern!
Behalt' Sie in Deinem Schutze!
Mit Licht erfülle ihre Seele
mit Wonne Ihre Brust!

ان پر میں تیرے قرباں رحمت ضرور رکھیو
یہ روز کر مبارک سُبْحَانَ مَنْ يَّزَانِحُ

Ich gebe Mich Dir hin,
O! Erbarme Du Dich Ihrer!
Sei gesegnet dieser Tag!
Heilig ist Er, Der mich sieht.

میری دعائیں ساری کریو قبول باری
میں جاؤں تیرے واری کر تو مدد ہماری

Meine Gebete allesamt
erfülle, O mein Schöpfer!
O ich sei Dir stets ergeben,
Unterstütz uns denn!

ہم تیرے در پہ آئے لے کر امید بھاری
یہ روز کر مبارک سُبْحَانَ مَنْ يَّزَانِحُ

An Deine Tür sind wir gekommen,
mit großer Hoffnung.
Sei gesegnet dieser Tag,
Heilig ist Er, Der mich sieht.

لخت جگر ہے میرا محمود بندہ تیرا
دے اسکو عمر و دولت کر دور ہر اندھیرا

Lieb und teuer ist er mir,
Mahmood ist Dein Knecht.
Gib ihm Leben und den Reichtum,
entferne alle Finsternis.

دن ہوں مرادوں والے پر نور ہو سویرا
یہ روز کر مبارک سُبْحَانَ مَنْ يَزَانِي

Wünsche erfüllend seien die Tage,
lichterhellend der Morgen.
Sei gesegnet dieser Tag,
Heilig ist Er, Der mich sieht.

اسکے ہیں دو برادر انکو بھی رکھیو خوشتر
تیرا بشیر احمد - تیرا شریف اصغر

Er hat auch zwei Brüder,
Gib ihnen große Freude.
Dein Bashir Ahmad,
Dein Sharif Asghar.

کر فضل سب پہ یکسر رحمت سے کر معطر
یہ روز کر مبارک سُبْحَانَ مَنْ يَّرَانِي

Hab Erbarmen mit ihnen allen,
Parfümier' Sie mit Deiner Gnade.
Sei gesegnet dieser Tag,
Heilig ist Er, Der mich sieht.

یہ تینوں تیرے بندے رکھیو نہ انکو گندے
کر ان سے دور یا رب دنیا کے سارے پھندے

Diese drei Diener von Dir,
Lasse Sie nicht von Übel befallen.
Entferne von ihnen, o mein Herr,
das Joch der Welt.

چنگے رہیں ہمیشہ کریو نہ ان کو مندے
یہ روز کر مبارک سُبْحَانَ مَنْ يَّرَانِي

Mögen sie immer edel sein,
Halte sie fern von Makeln,
Sei gesegnet dieser Tag,
Heilig ist Er, Der mich sieht.

اے میرے دل کے پیارے اے مہرباں ہمارے
کر انکے نام روشن جیسے کہ ہیں ستارے

Du bist meinem Herzen teuer,
O unser Wohltäter!
Lass ihre Namen funkeln
so hell wie die Sterne.

یہ فضل کر کہ ہوویں نیکو گہر یہ سارے
یہ روز کر مبارک سُبْحَانَ مَنْ يَّرَافِعِ

Erweis uns diese Huld, dass sie
ein frommes Wesen haben.
Sei gesegnet dieser Tag,
Heilig ist Er, Der mich sieht.

اے میری جاں کے جانی اے شاہ دو جہانی
کر ایسی مہربانی ان کا نہ ہووے ثانی

O Du Schöpfer meines Lebens,
O König beider Reiche!
Erweise Du mir diese Gunst,
dass ihnen keiner gleicht.

دے بخت جاودانی اور فیض آسمانی
یہ روز کر مبارک سُبْحَانَ مَنْ يَّرَانِي

Gib ihnen ewiges Glück
und himmlische Gaben.
Sei gesegnet dieser Tag,
Heilig ist Er, Der mich sieht.

سن میرے پیارے باری میری دعائیں ساری
رحمت سے انکو رکھنا میں تیرے منہ کے واری

Hör, O mein lieber Schöpfer,
Meine Gebete allesamt!
Bewahre sie mit Gnade,
Ich sei Deinem Antlitz ergeben.

اپنی پنہ میں رکھیو سن کر یہ میری زاری
یہ روز کر مبارک سُبْحَانَ مَنْ يَّرَانِي

Bewahre sie in Deinem Schutze,
und Erhöre mein Schluchzen!
Sei gesegnet dieser Tag,
Heilig ist Er, Der mich sieht.

اے واحد و یگانہ اے خالق زمانہ
میری دعائیں سن لے اور عرض چاکرانہ

O Einziger, Einzigartiger,
O Schöpfer des Universums!
Erhöre meine Gebete,
die Bitte eines Knechtes.

تیرے سپرد تینوں دیں کے قمر بنانا
یہ روز کر مبارک سُبْحَانَ مَنْ يَزَانِي

Alle drei überlasse ich Dir,
Mache sie zu Monden des Glaubens.
Sei gesegnet dieser Tag,
Heilig ist Er, Der mich sieht.

فکروں میں دل حزیں ہے جاں درد سے قریں ہے
جو صبر کی تھی طاقت اب مجھ میں وہ نہیں ہے

Betrübt in Sorgen ist das Herz,
Das Leben grenzt am Schmerzensrand
Die Kraft zur Geduld, die ich hatte,
besitz' ich nun nicht mehr.

ہر غم سے دور رکھنا تو رب عالمیں ہے
یہ روز کر مبارک سُبْحَانَ مَنْ يَّرَافِقُ

Halte mir fern jede Trauer,
Du bist der Herr der Welten!
Sei gesegnet dieser Tag,
Heilig ist Er, Der mich sieht.

اقبال کو بڑھانا اب فضل لے کے آنا
ہر رنج سے بچانا دکھ درد سے چھڑانا

Mehre uns an Ehre,
kehre Dich nun mit Gnade!
Gewähre Schutz vor jeder Trauer,
Befreie uns von Schmerz und Leid.

خود میرے کام کرنا یا رب نہ آزمانا
یہ روز کر مبارک سُبْحَانَ مَنْ يَّرَافِقُ

Erledige Du selbst meine Aufgaben,
O Herr, stelle mich nicht auf die Probe!
Sei gesegnet dieser Tag,
Heilig ist Er, Der mich sieht.

یہ تینوں تیرے چاکر ہوویں جہاں کے رہبر
یہ ہادی جہاں ہوں یہ ہوویں نور یکسر

Diese drei Diener von Dir,
Mögen sie die Führer der Welt sein.
Sie mögen die Menschheit leiten,
mögen sie Licht sein durch und durch!

یہ مرجع شہاں ہوں یہ ہوویں مہر انور
یہ روز کر مبارک سُبْحَانَ مَنْ يَرَانِي

Ein Obdach der Könige seien sie,
und eine strahlende Sonne.
Sei gesegnet dieser Tag,
Heilig ist Er, Der mich sieht.

اہل وقار ہوویں فخر دیار ہوویں
حق پر نثار ہوویں مولیٰ کے یار ہوویں

Würdevoll mögen sie sein,
Und der Stolz des Landes!
Seien sie der Wahrheit ergeben,
Und die Freunde des Herrn!

باہرگ و بار ہوویں اک سے ہزار ہوویں
یہ روز کر مبارک سُبْحَانَ مَنْ يَزَانِي

Mögen sie fruchten und gedeihen,
aus einem mögen sie Tausende werden.
Sei gesegnet dieser Tag,
Heilig ist Er, Der mich sieht.

تو ہے جو پالتا ہے ہر دم سنبھالتا ہے
غم سے نکالتا ہے دردوں کو ٹالتا ہے

Du bist Der, der alle versorgt,
Der zu jederzeit umsorgt.
Der Befreit von Kummer und Sorg,
Der den Schmerz verdrängt .

کرتا ہے پاک دل کو حق دل میں ڈالتا ہے
یہ روز کر مبارک سُبْحَانَ مَنْ يَزَانِي

Der, der das Herz reinigt,
und darin die Wahrheit füllt.
Sei gesegnet dieser Tag,
Heilig ist Er, Der mich sieht.

تو نے سکھایا فرقاں جو ہے مدار ایماں
جس سے ملے ہے عرفاں اور دور ہووے شیطان

Du lehrtest uns den *Furqān*,
den Mittelpunkt des Glaubens.
Der verleihet die Erkenntnis,
vor dem sich scheut der Satan.

یہ سب ہے تیرا احساں تجھ پر نثار ہو جاں
یہ روز کر مبارک سُبْحَانَ مَنْ يَرَانِي

All dies ist Deine Gnade,
Das Leben sei Dir ergeben.
Sei gesegnet dieser Tag,
Heilig ist Er, Der mich sieht.

تیرا نبی جو آیا اس نے خدا دکھایا
دینِ تویم لایا بدعات کو مٹایا

Dein Prophet, der erschien,
Er hat uns den Gott gezeigt.
Er brachte die ew'ge Religion,
Und strich verkommene Traditionen.

حق کی طرف بلایا مل کر خدا ملایا
یہ روز کر مبارک سُبْحَانَ مَنْ يَّرَانِي

Er rief zur Wahrheit,
Wer sich ihm anschloss, fand Gott.
Sei gesegnet dieser Tag,
Heilig ist Er, Der mich sieht.

قرباں ہیں تجھ پہ سارے جو ہیں میرے پیارے
احساں ہیں تیرے بھارے گن گن کے ہم تو ہارے

Alle seien Dir geopfert,
die mir sind lieb und teuer.
So schwerwiegend sind Deine Gaben,
Wir geben es auf, zu zählen.

دل خوں ہیں غم کے مارے کشتی لگا کنارے
یہ روز کر مبارک سُبْحَانَ مَنْ يَّرَانِي

Das Herz blutet ob des Leids
Lege nun an das Boot!
Sei gesegnet dieser Tag,
Heilig ist Er, Der mich sieht.

اس دل میں تیرا گھر ہے تیری طرف نظر ہے
تجھ سے میں ہوں منور میرا تو تو قمر ہے

Dein Haus ist in diesem Herzen
Der Blick ist zu Dir gerichtet.
Durch Dich bin ich erleuchtet,
Mein Mond bist nur Du.

تجھ پر میرا توکل در پر تیرے یہ سر ہے
یہ روز کر مبارک سُبْحَانَ مَنْ يَرَانِي

Mein Vertrauen liegt in Dir,
Das Haupt liegt vor Deiner Pforte.
Sei gesegnet dieser Tag,
Heilig ist Er, Der mich sieht.

جب تجھ سے دل لگایا سو سو ہے غم اٹھایا
تن خاک میں ملایا جاں پر وبال آیا

Seit ich mich Dir angeschlossen,
erdulde ich großes Leid
Mein Selbst machte ich zu Staub,
Qualen lud ich auf mein Leben.

پر شکر اے خدایا جاں کھو کے تجھ کو پایا
یہ روز کر مبارک سُبْحَانَ مَنْ يَّرَانِي

Doch Dank Dir, o mein Gott,
Dich fand ich durch die Aufgabe des Lebens.
Sei gesegnet dieser Tag,
Heilig ist Er, Der mich sieht.

دیکھا ہے تیرا منہ جب چمکا ہے ہم پہ کوکب
مقصود مل گیا سب ہے جام اب لبالب

Als ich sah Dein Antlitz,
erleuchteten mir die Sterne.
Alle Vorhaben haben wir erreicht,
Nun ist der Trank an den Lippen.

تیرے کرم سے یارب میرا بر آیا مطلب
یہ روز کر مبارک سُبْحَانَ مَنْ يَّرَانِي

Aus Deiner Huld, mein Gott,
erfüllte sich meine Absicht.
Sei gesegnet dieser Tag,
Heilig ist Er, Der mich sieht.

احباب سارے آئے تو نے یہ دن دکھائے
تیرے کرم نے پیارے یہ مہرباں بلائے

Alle Freunde sind versammelt,
Du hast uns diese Tage gezeigt.
Oh Mein Liebster! Deine Gunst
hat die Lieben zusammengerufen.

یہ دن چڑھا مبارک مقصود جسمیں پائے
یہ روز کر مبارک سُبْحَانَ مَنْ يَرَانِي

Gesegnet ist der Tag aufgebrochen
der erfüllt hat unsre Ziele.
Sei gesegnet dieser Tag,
Heilig ist Er, Der mich sieht

مہماں جو کر کے الفت آئے بصد محبت
دل کو ہوئی ہے فرحت اور جاں کو میری راحت

Die Gäste, die aus Freundschaft kamen,
kamen mit großer Liebe.
Das Herz ist erquickt,
und die Seele erlangte Frieden.

پر دل کو پہنچے غم جب یاد آئے وقت رخصت
یہ روز کر مبارک سُبْحَانَ مَنْ يَزَانِي

Aber traurig wird das Herz,
wenn es an die Rückkehr denkt.
Sei gesegnet dieser Tag,
Heilig ist Er, Der mich sieht.

دنیا بھی اک سرا ہے پچھڑیگا جو ملا ہے
گر سو برس رہا ہے آخر کو پھر جدا ہے

Die Welt ist eine Raststätte,
Nach dem Willkommen ist der Abschied.
Auch wenn er hundert Jahre blieb,
letztendlich scheidet er doch fort.

شکوہ کی کچھ نہیں جا یہ گھر ہی بے بقا ہے
یہ روز کر مبارک سُبْحَانَ مَنْ يَزَانِي

Es ist kein Grund zur Beschwerde,
dies ist das Haus der Vergänglichkeit.
Sei gesegnet dieser Tag,
Heilig ist Er, Der mich sieht.

اے دوستو پیارو عقبیٰ کو مت بسارو
کچھ زادِ راہ لے لو کچھ کام میں گذارو

O Ihr Freunde, o Ihr Lieben!
Vergesst nicht das Jenseits.
Nehmt etwas mit zur Wegzehrung,
Und erbringt einige Taten.

دنیا ہے جائے فانی دل سے اسے اتارو
یہ روز کر مبارک سُبْحَانَ مَنْ يَّرَانِي

Die Welt ist ein vergänglicher Ort,
schließt sie nicht ein in euer Herz.
Sei gesegnet dieser Tag,
Heilig ist Er, Der mich sieht.

جی مت لگاؤ اس سے دل کو چھڑاؤ اس سے
رغبت ہٹاؤ اس سے بس دور جاؤ اس سے

Bleibet ja nicht daran hängen,
Löst euer Herz davon.
Neiget euch davon ab,
Entfernet euch davon.

یارو یہ اڑدہا ہے جاں کو بچاؤ اس سے
یہ روز کر مبارک سُبْحَانَ مَنْ يَّرَانِي

Freunde, sie ist eine Giftschlange,
Schützt euer Leben davor!
Sei gesegnet dieser Tag,
Heilig ist Er, Der mich sieht.

قرآن کتاب رحماں سکھائے راہ عرفاں
جو اسکے پڑھنے والے ان پر خدا کے فیضوں

Der Qur'an – Das Buch des Erbarmers,
Er lehrt den Weg der Erkenntnis.
Diejenigen, die ihn lesen
Erhalten Gottes Gunst.

ان پر خدا کی رحمت جو اس پہ لائے ایماں
یہ روز ہے مبارک سُبْحَانَ مَنْ يَزَانِي

Sie erhalten die Gnade Gottes,
Die, die an ihn glauben.
Sei gesegnet dieser Tag,
Heilig ist Er, Der mich sieht.

ہے چشمہ ہدایت جس کو ہو یہ عنایت
یہ ہیں خدا کی باتیں ان سے ملے ولایت

Er ist die Quelle der Rechtleitung
Für den, dem er beschert wird.
Dies sind die Worte Gottes,
Sie gewähren Gottesfreundschaft.

یہ نور دل کو بخشنے دل میں کرے سرایت
یہ روز ہے مبارک سُبْحَانَ مَنْ يَوْنَعِ

Er schenkt dem Herzen Licht,
Ins Herzen nistet er sich ein.
Sei gesegnet dieser Tag,
Heilig ist Er, Der mich sieht

قرآن کو یاد رکھنا پاک اعتقاد رکھنا
فکرِ معاد رکھنا پاس اپنے زاد رکھنا

Vergesst nicht den Qur'an,
Hegt einen reinen Glauben.
Sorget euch um eure Rückkehr,
habt einen Vorrat bei euch.

اکسیر ہے پیارے صدق و سداد رکھنا
یہ روز کر مبارک سُبْحَانَ مَنْ يَوْنَعِ

Die Heilung mein Lieber ist es,
die Wahrheit und die Ehrlichkeit.
Sei gesegnet dieser Tag,
Heilig ist Er, Der mich sieht

Amin!

VERSE VON HAFIZ AHMAD-ULLAH KHAN

لبوں پر جسکے جاری یہ کلام پاک رحماں ہے
رگ و ریشہ میں اسکے نور اس خالق کا پنہاں ہے

Wer dieses heilige Werk des Gnädigen auf den Lippen hat,
In jeder seiner Faser ist das Licht dieses Schöpfers verborgen

تجرب ہے کہ لوگوں کو کلام اللہ کے ہوتے
ہوا و حرص نفسانی سے اے بی سی کا خفگان ہے

Verwunderlich, obwohl die Menschen das Werk Gottes haben,
Aus Gier und Geiz des Egos um Kleinigkeiten zanken

ہے اس میں ذکر اگلوں کا خبر ہے اس میں پچھلوں کی
خصوصیت میں اسی کا قول فیصل ہے یہ فرقان ہے

Darin ist die Botschaft für die Kommenden, die Kunde über Vergangene
Auch in Feindschaften fällt er das Urteil, er ist der *Furqān*

فتن جس وقت ہوتے ہیں اندھیری رات کی مانند
یہ اس اندھیر میں مہر درخشاں ماہ تاباں ہے

In Zeiten, wenn die Frevel einer dunklen Nacht gleichen,
Ist er in dieser Dunkelheit die helle Sonne, der erleuchtete Mond.

عرب کے وحشیوں کو کر دیا اس نے شہ دوراں
عرب کیا کل زمانہ پر اسی کا فضل و احساں ہے

Die wilden Araber machte er zu den Königen ihrer Zeit,
Und nicht bloß die Araber, seine Gnade erfasst die gesamte Zeit

حقائق اور معارف وہ امام وقت نے کھولے
تغافل جس نے قرآن سے کیا تھا اب وہ حیراں ہے

Solche Wahrheit und Erkenntnis hat der Imam der Zeit offengelegt
Derjenige, der den Qur'an ignorierte, ist nun fassungslos

مقدم اسکے پڑھنے کو کرو تم سب کتابوں پر
کہ ہر اک خیر و برکت کا یہیں موجود سماں ہے

Bevorzugt dessen Studium über die Lektüre aller Bücher,
Denn alles Gute und Segensreiche ist hierin präsent

ہوا باہر جو قرآن کا عمل اس پر کیا جس نے
بلاشک دو جہاں میں وہ بڑا محمود انساں ہے

Jener, der dem folgte, was sich ihm durch den Qur'an eröffnete,
Zweifellos in beiden Welten ist er ein sehr gelobter Mensch

یہیں کھلتے ہیں عقدے آکے قرآن اور حدیثوں کے
وہ آئے قادیان میں جسکے دل میں کوئی ارماں ہے

Hier lösen sich die Knoten von Qur'an und Hadith

Es möge kommen nach Qadian, in dessen Herzen ein Bestreben ist.

Bekanntgabe über die Veröffentlichung von Büchern: Die im Folgenden aufgeführten Bücher sind, abgesehen von diesem Magazin, beim Veröffentlicher zu erwerben. Nach VP oder Vorauszahlung werden diese versandt:

Īqāzu n-nā'mīn, Šahādatu l-qur'ān, Nūru l-Qur'an Teil 1, Risāla sat-bachan und Āriya dharam. Bei mehr als 50 Nachfragen werden die Bücher in den zweiten Druck gegeben. Zehn Bestellungen sind bereits eingegangen.

Der Veröffentlicher,

Dr. Ibad-Ullah M.B. Kara Jemal Singh Amritsar

ANMERKUNGEN
DES HERAUSGEBERS

Die Verszählung des Heiligen Qur'an:

Der Heilige Qur'an beinhaltet 114 Suren, die jeweils aus einer unterschiedlichen Anzahl an Versen bestehen. Jede Sure, mit Ausnahme der neunten Sure, fängt mit der Eröffnungsformel, der *tasmiya* beziehungsweise *basmala* (*bi-smillāhi r-raḥmāni r-raḥīm* – Im Namen Allahs, des Gnädigen, des Barmherzigen) an. In den Ausgaben des Heiligen Qur'an, die von der Ahmadiyya Muslim Jamaat veröffentlicht werden, wird diese Eröffnungsformel immer als erster Vers der jeweiligen Sure gezählt. Andere Ausgaben berücksichtigen die *basmala* bei der Verszählung nicht, weshalb sich die Versangaben um einen Vers verschieben.

Islamische Eulogien

Im islamischen Sprachgebrauch werden hinter den Namen bestimmter Personen, denen Gott eine besondere Stellung gegeben hat, verschiedene Segensgebete (Eulogien) gesprochen. Folgende Abkürzungen wurden verwendet, deren vollständige Form im Arabischen (in deutscher Transliteration) ebenfalls im Folgenden angegeben wird:

SAW *ṣallallāhu 'alaihi wa-sallam* (*taṣliya* genannt) – Bedeutung: „Frieden und Segnungen Allahs seien auf ihm“ – wird nach dem Namen des Heiligen Propheten Muhammad^{SAW} gesprochen

AS *'alaihi s-salām* (*taslīm* genannt) – Bedeutung: „Friede sei auf ihm“ – wird nach dem Namen aller anderen Propheten gesprochen.

RA *raḍiyallāhu ‘anhu / ‘anhā / ‘anhum* – (*tarḍiya* genannt) – Bedeutung: „Möge Allah Wohlgefallen an ihm/ihr/ihnen haben“ – wird nach den Namen der Gefährten des Heiligen Propheten Muhammad^{SAW} oder des Verheißenen Messias^{AS} gesprochen.

RH *raḥmatullāhi ‘alaih / raḥimahullāh* – Bedeutung: „Möge Allah ihm Barmherzigkeit erweisen“ – wird nach den Namen von bereits verstorbenen besonderen rechtschaffenen Menschen gesprochen, die aber keine Gefährten des Heiligen Propheten Muhammad^{SAW} oder des Verheißenen Messias^{AS} waren.

ABA *ayyadahullāhu ta‘ālā bi-naṣrihi l-‘azīz* – Bedeutung: „Möge Allah sein Helfer sein und ihn mit Seiner Kraft unterstützen“ – wird nach dem Namen des Kalifen der Zeit gesprochen.

Begriffserklärung Hadhrat: Ein Ausdruck des Respekts, welcher für eine Person von bewährter Rechtschaffenheit und Frömmigkeit verwendet wird.

In diesem Buch verwendete Umschrift

Die Umschrift der arabischen Wörter und Namen folgt dem von der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft (DMG) empfohlenem Transkriptionssystem (lautgerechte Wiedergabe).

Bei der Umschrift in diesem Buch, die der folgenden Tabelle folgt, wurde darauf Wert gelegt, dass die Aussprache des Originals möglichst erhalten bleibt und eine einfache Lesbarkeit gewährleistet wird. Insofern ergeben sich hier und da einige Unterschiede zu der in der Fachliteratur verwendeten Translitera-

tion, bei der jedem Buchstaben ein Symbol entspricht, so dass die Umschrift eine vollständige Rekonstruktion des Originals möglich macht.

Arabisch	DMG	Beschreibung	Laut-schrift
ا	ʾ / a	in der Kehle gebildeter schwacher Explosionslaut, wie im deutschen vor jedem anlautenden Vokal gesprochen Kurzer Vokal a	[ʔ] [ʔ] [a]
ب	b	Konsonant b	[b]
ت	t	Konsonant t	[t]
ث	t̤	stimmloses englisches th	[θ]
ج	t͡ʃ	stimmhaftes dsch	[dʒ]
ح	ħ	scharfes, ganz hinten in der Kehle gesprochenes h	[ħ]
خ	ħ	raues ch wie in Bach	[χ]
د	d	an den Zähnen gebildeter Konsonant d	[d]
ذ	d̤	stimmhaftes englisches th	[ð]
ر	r	stimmhaftes, gerolltes Zungespitzen-r	[r]
ز	z	stimmhaftes s	[z]
س	s	stimmloses s	[s]
ش	ʃ	stimmloses sch	[ʃ]
ص	ʂ	breites stimmloses s	[ʂ]
ض	d̪	ein etwas dumpf klingendes stimmhaftes d	[d̪]
ط	t̪	dumpfes t ohne folgenden Hauchlaut	[t̪]
ظ	z̪	dumpfes, stimmhaftes s	[z̪]
ع	ʕ	ungewöhnlich gepresster, ganz weit hinten gebildeter a-haltiger Kehllaut	[ʕ]
غ	ɣ	ein erweichter, dem Gaumen-r ähnlicher Buchstabe (wie das r in Rauch)	[ɣ]
ف	f	Konsonant f	[f]

ق	q	ein hinten am Gaumensegel gesprochenes k ohne folgenden Hauchlaut	[q]
ك	k	Konsonant k	[k]
ل	L	Konsonant l, außer in Allah	[l]
م	m	Konsonant m	[m]
ن	n	Konsonant n	[n]
ه	h	kräftig artikulierter Konsonant h	[h]
و	w/u	Konsonant w Kurzer Vokal u	[w] [u]
ي	y/i	Konsonant j Kurzer Vokal i	[j] [i]

Kurzvokale werden als a, i, u geschrieben, Langvokale als ā, ī, ū.

Folgende Wörter unterliegen entweder konventionmäßig oder der Lesbarkeit halber nicht oder nur bedingt den DMG Umschriftregeln. Eigennamen werden in der Regel nicht transliteriert:

Unsere Konvention	DMG
Abu Bakr	<i>abū bakr</i>
Ahadith	<i>aḥādīṭ</i>
Ahmadiyya	<i>aḥmadiyya</i>
Ali	‘alī
Allah	<i>allāh</i>
Amin	āmīn
Dschihad	<i>ǧihād</i>
Fatwa	<i>fatwā</i>
Hadhrat	<i>ḥaḍrat</i>
Hadith	<i>ḥadīṭ</i>
Hadsch	<i>ḥaǧǧ</i>

Hafis	<i>ḥāfiẓ</i>
Hidschra	<i>hiğra</i>
Hudhur	<i>ḥuḍūr</i>
Imam	<i>Imām</i>
Inshallah	<i>inšā' allāh</i>
Islam	<i>islām</i>
Jalsa Gah	<i>ğalsa gāh</i>
Jalsa Salana	<i>ğalsa sālāna</i>
Jamaat	<i>ğamā'ah</i>
Kalif / Khalifa	<i>ḥalīfa</i>
Khutba	<i>ḥuṭba</i>
Kalifat / Khilafat	<i>ḥilāfa</i>
Khadija	<i>ḥadīğa</i>
Khalifat-ul-Masih	<i>ḥalīfatu l-masīḥ</i>
Majlis-e Mushawarat	<i>mağlis-e mušāwarat</i>
Majlis-e Shura	<i>mağlis-e šūrā</i>
Medina	<i>madīna</i>
Mekka	<i>makka</i>
Moschee	<i>masğid</i>
Muhammad	<i>muḥammad</i>
Nikah	<i>nikāḥ</i>
Qur'an	<i>qur'ān</i>
Quraisch	<i>quraiš</i>
Ramadan	<i>ramaḍān</i>
Ruhani Khazain	<i>rūḥānī ḥazā'in</i>
Scharia	<i>šarī'a</i>
Sura	<i>sūra</i>
Usman	<i>'uṭmān</i>
Umar	<i>'umar</i>
Zakat	<i>zakat</i>

ZUM AUTOR



**Der Verheißene Messias und Mahdi des Islam,
Hadhrat Mirza Ghulam Ahmad von Qadian^{AS} (1835-1908)**

Der Verheißene Messias und Mahdi^{as}, Hadhrat Mirza Ghulam Ahmad, wurde 1835 in Qadian (Indien) geboren und widmete sein Leben dem Studium des Heiligen Koran, dem Gebet und der Hingabe zu Gott. Als er bemerkte, dass der Islam von allen Seiten mit haltlosen Vorwürfen angegriffen wurde und die Muslime nicht in der Lage waren, darauf zu reagieren, verteidigte er als Imam und Stimme der Zeit den Islam und stellte die unverfälschten Lehren des Islam in ihrer Ursprünglichkeit wieder dar.

In seinem umfangreichen Gesamtwerk an Schriften, Vorlesungen, Reden und religiösen Diskursen etc., erörtert er, dass der Islam den einzigen lebendigen Glauben darstellt, durch dessen Befolgung der Mensch eine tiefgehende Beziehung zu seinem Schöpfer herstellen kann.

Er erklärt, dass Gott ihn gemäß der Prophezeiungen in der Bibel, im Heiligen Koran und in den Überlieferungen des Heiligen Propheten^{saw} des Islam (Ahadith) zum Messias und Mahdi ernannt hat. 1889 begann er, Mitglieder in seine Gemeinde, die Ahmadiyya Muslim Jamaat, aufzunehmen, die mittlerweile in über 206 Ländern verbreitet ist und mehrere zehn Millionen Mitglieder umfasst. Er schrieb mehr als 80 Bücher in Urdu, Arabisch und Persisch.

Nach dem Tod des Verheißenen Messias^{as} im Jahre 1908 traten Kalifen seine Nachfolge an, um seine Aufgaben fortzuführen. Hadhrat Mirza Masroor Ahmad, Khalifatul Masih V^{aba}, ist das derzeitige Oberhaupt der Ahmadiyya Muslim Jamaat und der fünfte Nachfolger des Verheißenen Messias^{as}.

Hintergrund

In allen großen Religionen gibt es Prophezeiungen über das Erscheinen eines großen Propheten und Reformers, der zu der Zeit erscheinen würde, wenn die Welt von Egoismus und Unglauben geprägt sein würde. So hat auch Jesus^{as} seine Wiederkehr angekündigt und Zeichen für dieses Ereignis genannt.

Im Christentum wird dies Parusie (griech. Ankunft) genannt. Der Heilige Prophet Muhammad^{saw} hat ebenfalls eine Vielzahl von Prophezeiungen überliefert, in denen von der Wiederkunft Jesus^{as} und dem Auftreten des Imam Mahdi die Rede ist.

Indes bestehen über die Art und Weise, wie diese Prophezeiungen eintreten werden, bei Christen und Muslimen verschiedenartige Anschauungen. Orthodoxe Muslime glauben, Jesus^{as} sei lebendig in den Himmel aufgefahren und befinde sich dort körperlich im Paradies an Gottes Seite, und eines Tages wird er herabsteigen und die Welt der Ungläubigen mit Waffengewalt besiegen.

Wiederkunft von Jesus^{AS}

Die Ahmadiyya Muslim Jamaat hingegen sagt, dass ein solches Denken der Weisheit Gottes widerspricht. Es ist unsinnig anzunehmen, Jesus^{as} befinde sich mit seinem Körper aus Fleisch und Blut in einem Paradies über den Wolken, wo er täglich Nahrung zu sich nehmen muss und anderen Verrichtungen unterliegt, denen ein Mensch aufgrund seiner körper-

lichen Beschaffenheit nachgehen muss.

Das Paradies, so ist aus den heiligen Schriften der Menschheit zu entnehmen, ist kein materieller Ort, sondern ein geistiger Zustand, in dem sich die Seele befindet. Gott ist kein Wesen aus Materie, sondern jenseits von Werden und Zerfall, wie es dem Körper eigen ist. Er ist auch nicht an einen materiellen Ort gebunden, so dass die „Himmelfahrt“ von Jesus^{as} nicht bedeuten kann, dass er zu einem bestimmten Ort im Universum aufgestiegen ist, vielmehr kann man sich Gott tatsächlich nur im spirituellen Sinne nähern, denn nur Ehrfurcht und geistige Verhaltensweisen, wie Hingabe, Demut und Liebe erreichen Ihn, nicht aber Materielles.

Wenn Jesus^{as} aber nicht mit seinem Körper zu Gott ins Paradies aufgestiegen ist, wo ist er dann? Und wie wird seine Wiederkunft aussehen, von der zahlreiche Prophezeiungen verschiedener Religionen sprechen?

Der Heilige Koran erklärt, dass Jesus^{as} eines natürlichen Todes auf Erden gestorben ist. Nach Hadhrat Mirza Ghulam Ahmad^{as} überlebte Jesus^{as} die Kreuzigung in Bewusstlosigkeit und wanderte dann zu den verlorenen Stämmen vom Hause Israel bis nach Kaschmir aus, wo er auch begraben liegt (4:158 und 23:51). Sein Grab im Khanyar-Viertel der Stadt Srinagar ist heute noch zu besichtigen. Zudem sagt Gott in weiteren 30 Versen des Heiligen Korans, dass Jesus^{as} auf der Erde gestorben ist. Wie aber kann dann seine Wiederkunft stattfinden?

**Der Verheißenen Messias,
Hadhrat Mirza Ghulam Ahmad^{AS}
im Verlag Der Islam**

1. Die Philosophie der Lehren des Islam

2012, gebunden, 272 Seiten

ISBN 978-3-932244-80-3

2. Die Arche Noahs. Die Festung des Glaubens

2011, gebunden, 196 Seiten

ISBN 978-3-944277-47-9

**3. Die Essenz des Islam – Band 1. Auszüge aus den
Schriften, Reden und Bekanntmachungen des
Verheißenen Messias^{AS}**

2016, gebunden, 604 Seiten

ISBN 978-3-939797-10-4

**4. Die Essenz des Islam – Band 2. Auszüge aus den
Schriften, Reden und Bekanntmachungen des
Verheißenen Messias^{AS}**

2018, gebunden, 562 Seiten

ISBN 978-3-939797-29-6

5. Befreiung von der Sünde

2012, gebunden, 80 Seiten

ISBN 978-3-932244-04-9

6. Jesus in Indien

2004, broschiert, 164 Seiten

ISBN 3-921458-39-0

7. Der Vortrag von Ludhiana. Über die Wahrhaftigkeit des Verheißenen Messias^{AS}

2012, gebunden, 112 Seiten

ISBN 978-3-932244-95-7

8. Der Vortrag von Lahore. Über Gotteserkenntnis und Sünde im Islam im Vergleich zu Christentum und Hinduismus.

2011, broschiert, 95 Seiten

ISBN 3-921458-77-3

9. Der Vortrag von Sialkot. Über die Endzeit, Jesu Tod und Prophezeiungen

2012, gebunden, 104 Seiten

ISBN 978-3-932244-96-4

10. Die Quelle des Christentums

2016, gebunden, 126 Seiten

ISBN 978-3-944277-58-5

11. Eine Auswahl aus den Schriften des Verheißenen Messias^{AS}

2015, gebunden, 132 Seiten

ISBN 978-3-944277-34-9

12. Die Wahrheit über den Mahdi

2015, broschiert, 96 Seiten

ISBN 978-3-944277-49-3

13. Die verborgene Wahrheit. Über die Kreuzigung von Hadhrat Jesus^{AS}

2015, gebunden, 80 Seiten

ISBN 978-3-944277-42-4

14. Ein Geschenk für An-Nadwah. Ein Essay über das Erkennen eines wahren Propheten,

2015, broschiert, 72 Seiten

ISBN 978-3-944277-51-6

15. Die grüne Bekanntmachung. Eine Abhandlung über den Tod von Bashir

2016, broschiert, 80 Seiten

ISBN 978-3-944277-69-1

16. Die Sündlosigkeit der Propheten. Wie kann Erlösung erlangt werden und was ist die wahre Bedeutung von Erlösung?

2017, broschiert 104 Seiten

ISBN 978-3-939797-41-8

17. Der Rückblick

2013, broschiert, 48 Seiten

ISBN 978-3-944277-27-1

18. Argumente des Islam

2013, gebunden, 88 Seiten

ISBN 978-3-944277-13-4

19. Die Himmlische Entscheidung

2013, gebunden, 108 Seiten

ISBN 978-3-94427701-1

20. Botschaft der Versöhnung

2014, gebunden, 80 Seiten

ISBN 978-3-944277-36-3

21. Die Segnungen des Gebetes

2010, broschiert, 46 Seiten

ISBN 978-3-932244-60-5

22. Das Testament – Al-Wassiyat

2008, broschiert, 72 Seiten

ISBN 978-3-932244-14-8

23. Ziele erklärt. Die Natur der Engel, der Seele und der Offenbarung

2011, broschiert, 88 Seiten

ISBN 978-3-932244-24-7

24. Al-Qaseeda – Lobeshymne auf den Heiligen Propheten Muhammad^{SAW}

2012, broschiert, 54 Seiten

ISBN 978-3-932244-99-5

25. Die Notwendigkeit des Imam

2013, gebunden, 116 Seiten

ISBN 978-3-932244-86-5

26. Drei Fragen eines Christen und die Antworten darauf

2011, broschiert, 88 Seiten

ISBN 978-3-932244-78-0

27. Antworten des Verheißenen Messias^{AS}

2015, gebunden, 120 Seiten

ISBN 978-3-944277-39-4

28. Was ist der Unterschied zwischen einem Ahmadi und einem Nicht-Ahmadi?

2017, broschiert, 80 Seiten

ISBN 978-3-939797-40-1

29. Offenbarung, Vision, Wahrtraum

1991, broschiert, 48 Seiten

ISBN 3-921458-71-4

30. Sieg des Islams

1994, broschiert 72 Seiten

ISBN 3-92145862-5

31. Das Verkünden der Wahrheit

2017, broschiert, 52 Seiten

ISBN 978-3-939797-32-6

32. Manifestationen göttlicher Glorie

2017, broschiert, 64 Seiten

ISBN 978-3-939797-25-8

33. Maktubat-e-Ahmad. Briefe des Verheißenen Messias^{AS}

2009, broschiert, 260 Seiten

978-3-932244-49-0

34. Taskirah. Göttliche Offenbarungen, Wahrträume, Visionen, 1871 bis 1908 empfangen von Hazrat Mirza Ghulam Ahmad, dem Verheißenen Messias und Mahdi des Islams.

1995, gebunden, 748 Seiten

ISBN 3-921458-99-4

35. Ein Geschenk für die Königin

2018, broschiert, 152 Seiten

ISBN 978-3-939797-50-0

36. Der Stern der Kaiserin

2018, broschiert, 64 Seiten

ISBN 978-3-939797-58-6

37. Die britische Regierung und der Jihad

2018, broschiert, 104 Seiten

ISBN 978-3-939797-57-9

38. Die Ariya von Qadian und wir

2018, gebunden, 112 Seiten

ISBN 978-3-939797-35-7

39. Das himmlische Zeichen

2018, gebunden, 166 Seiten

ISBN 978-3-939797-70-8

40. Der Heilige Krieg. Ein Streitgespräch zwischen den Anhängern des Islam und den Christen aus Amritsar

2018, gebunden, 432 Seiten

ISBN 978-3-939797-53-1

41. Die Enthüllung

2018, broschiert, 104 Seiten

ISBN 978-3-939797-56-2

42. Ein Missverständnis ausgeräumt

**Werke über den
Verheißenen Messias,
Hadhrat Mirza Ghulam Ahmad^{AS}**

Das gesegnete Leben. Eine Biografie des Verheißenen
Messias und Begründers der Ahmadiyya Muslim Jamaat
Hadhrat Mirza Ghulam Ahmad^{AS}

Shaikh Abdul Qadir
2017, gebunden, 728 Seiten
ISBN 978-3-939797-39-5

Mirza Ghulam Ahmad von Qadian^{AS}

Iain Adamson
1991, broschiert, 204 Seiten
ISBN 3-921458-72-2

Spiegel der Schönheit

Hadhrat Mirza Bashir Ahmad^{RA}
1992, broschiert, 84 Seiten
ISBN 3-921458-54-4

